

Diana Princess of Wales

威尔士王妃戴安娜

【英汉双语】

名人风景线



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

● Haydn Middleton (英) 著 ● 张晓芳 译



Diana, Princess of Wales

威尔士王妃戴安娜

- Haydn Middleton (英) 著
- 张晓芳 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

(京)新登字 155 号

京权图字 01 - 2003 - 2341

图书在版编目(CIP)数据

威尔士王妃戴安娜/(英)米德尔顿(Middleton, H.)著;张晓芳译. —北京:外语教学与研究出版社, 2003.9

(名人风景线)

ISBN 7-5600-3682-1

I. 威… II. ①米… ②张… III. 英语—双语读物, 传记—汉、英 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 076645 号

Diana, Princess of Wales by Haydn Middleton

© Heinemann Library, part of Harcourt Education Limited 1998

All rights reserved. Jointly published by Foreign Language Teaching and Research Press and Harcourt Education Limited.

This edition is only for sale in the People's Republic of China.

威尔士王妃戴安娜

著: (英) Haydn Middleton

译: 张晓芳

* * *

责任编辑: 王霖霖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京瑞宝画中国画印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/24

印 张: 4.5

版 次: 2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3682-1/H·1848

定 价: 11.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

目录

▪ 谁是戴安娜?	3
▪ 贵族家世	7
▪ 童年经历	11
▪ 瑞士与伦敦	15
▪ 与王室联姻	19
▪ 王室的一对新人	23
▪ 会见民众	31
▪ 成为母亲	35
▪ 家庭生活	39
▪ 资助人及主席	43
▪ 相机韵事	47
▪ 新的方向	51
▪ 传统与现代	55
▪ 分居	63
▪ 逃跑的王妃	67
▪ 在电视中公开一切	71
▪ 离婚以后	75
▪ 魂断巴黎	79
▪ 花海祭亡魂	83
▪ “人民心中的王妃”	87
▪ 民众眼中的戴安娜	91
▪ 王位和人民——长久以来的观点	99
▪ 威尔士王妃戴安娜——大事年表	103

CONTENTS

▪ WHO WAS DIANA?	2
▪ A PRIVILEGED BACKGROUND	6
▪ CHILDHOOD CHANGES	10
▪ SWITZERLAND AND LONDON	14
▪ THE ROYAL CONNECTION	18
▪ A NEW ROYAL COUPLE	22
▪ MEETING THE PEOPLE	30
▪ BECOMING A MOTHER	34
▪ FAMILY LIFE	38
▪ PATRON AND PRESIDENT	42
▪ A LOVE AFFAIR WITH THE CAMERA	46
▪ A NEW DIRECTION	50
▪ ANCIENT VERSUS MODERN	54
▪ SEPARATION	62
▪ PRINCESS ON THE RUN	66
▪ TELLING ALL ON TELEVISION	70
▪ DIVORCE AND AFTER	74
▪ DEATH IN PARIS	78
▪ THE FLORAL REVOLUTION	82
▪ 'A QUEEN IN PEOPLE'S HEARTS'	86
▪ HOW PEOPLE SAW DIANA	90
▪ CROWN AND PEOPLE — THE LONG VIEW	98
▪ DIANA, PRINCESS OF WALES — TIMELINE	102

名人风景线

(英 汉 双 语)

这套书中的“名人”，是那些在各自的领域中创造出不平凡业绩的人们。

那他们是怎样进入这些领域的？

他们奋斗不已的源泉何在？

他们的成就对社会产生了什么影响？

他们又有着怎样的成长经历？

在他们当中，包括政治家、艺术家、演艺界人士、以及那些自强不息的创业者，每一个人的故事，都是一道亮丽的“风景线”！

本套“名人风景线”丛书以英汉双语形式出版，书中还附有大量的历史资料和珍贵照片。针对不同读者，丛书分为两个难度等级，并对有一定难度的单词、短语作简要注释，分别适合英语的初学者和有一定基础的英语学习者阅读。

WHO WAS DIANA?

Britain, unlike many countries, still has a royal family. During the late 1990s its members were the subject of a big public debate. Should they stay remote from the people they ruled over, or try to be more like them? Should they keep to traditional ways, or adopt a modern style of rule?



Diana seemed relaxed and natural, even on formal occasions.

The life of Diana, Princess of Wales (1961-1997), contributed greatly to this debate. Born into the English upper class, in 1981 she married Queen Elizabeth II's son and heir Charles Windsor, the Prince of Wales. For the next 16 years Diana was rarely out of the news. Her image appeared in countless magazines. Her work for charity and other good causes was reported at length – and so, more controversially, were the details of her private life. She became one of the world's best-known women, and many believed her to be one of the most beautiful.

谁是戴安娜？

与许多国家不同，英国仍有一个王室。20世纪90年代后期，英国王室成员成为公众争论的一大主题。他们是应该远离自己统治的人民呢，还是应该努力接近人民呢？他们是应该坚持传统作风呢，还是应该采用现代统治方式呢？

威尔士王妃戴安娜(1961-1997)的一生，在很大程度上是引起这一争论的原因。戴安娜出身于英国的上层社会，1981年嫁给女王伊丽莎白二世之子、王位继承人威尔士亲王查尔斯·温莎。在此后的16年里，戴安娜极少与新闻绝缘。她的照片出现在无数杂志里，她为慈善组织和其他公益事业所做的工作被详细地报道——更具争议性的是，同样被详细报道的还有她私人生活的细节。她成了世界上最著名的女性之一，很多人也认为她是最美丽的女人之一。

⑤ remote *adj.* 遥远的

⑥ controversially *adv.* 有争议地

‘THE PEOPLE’S PRINCESS’

Diana’s style was emotional and outspoken. This pleased people who wanted the monarchy to appear more up to date. Others felt that by seeming so ‘ordinary’, Diana lowered the royal family’s dignity. Her tragic death in a road accident, when she was only 36 years old, caused millions of people worldwide to mourn her – and to debate even more fiercely what kind of a monarchy Britain should have.

Queen Elizabeth II invented the royal walkabout, but Diana perfected this informal way of meeting the people.



女王伊丽莎白二世发明了王室露面散步活动，而戴安娜使这种会见人民的非正式方式更趋完美。

“人民的王妃”

戴安娜的风格感性而坦率，因而受到那些希望王室应该更顺应时代潮流的人们的喜爱；但另外一些人认为看上去如此“普通”的戴安娜有失王室的尊严。戴安娜在一次交通惨祸中丧生，年仅36岁，这引得全世界千百万人为她哀悼——同时也使人们对英国应该拥有何种君主体制的争论更加激烈。

① emotional *adj.* 易动感情的

② outspoken *adj.* 坦率直言的

③ fiercely *adv.* 猛烈地

④ walkabout *n.* (王室成员或社会名人到群众中去的)露面散步

A PRIVILEGED BACKGROUND

Diana's father, Edward John Spencer, married her mother, Frances Ruth Burke Roche, in 1953. Both of them belonged to the British upper class.

For generations, the head of Diana's family has held the important title of Earl Spencer. When a British earl dies, his title passes to his eldest son, along with his land, his wealth and the 'ancestral' home – the family's inherited house. Earls also still help to govern Britain, as members of the House of Lords in Parliament.

**Althorp House,
the ancestral
home of the
Spencer family.**



贵族家世

戴安娜的父亲爱德华·约翰·斯宾塞和母亲弗朗西丝·鲁思·伯克·罗奇于1953年结婚，他们都属于英国贵族阶层。

多少代以来，戴安娜家族的继承人一直拥有“斯宾塞伯爵”这一重要头衔。在英国，当一位伯爵去世后，他的头衔就传给他的长子，一并传下去的还有领地、财富和“世袭”府邸——家族世代继承的住所。同时，伯爵还是议会上议院的议员，帮助治理国家。

ancestral *adj.* 祖先的, 祖传的

inherit *v.* 继承

THE NEED FOR A SON AND HEIR

The Spencers are very proud of their history and traditions. They are linked by blood to King Charles II and to the first US President George Washington. Their ancestral home is Althorp House in Northamptonshire. When Diana was born, her grandfather was the 7th Earl Spencer. After his death, Diana's father would become the 8th Earl, but until then he was called Viscount Althorp.

Diana's parents wanted a son who would one day become the 9th Earl Spencer. But their first two children, born six and four years before Diana, were daughters: Sarah and Jane. Then, on

1 July 1961, came Diana herself. 'I was the girl

who was supposed to be a boy,' she remarked

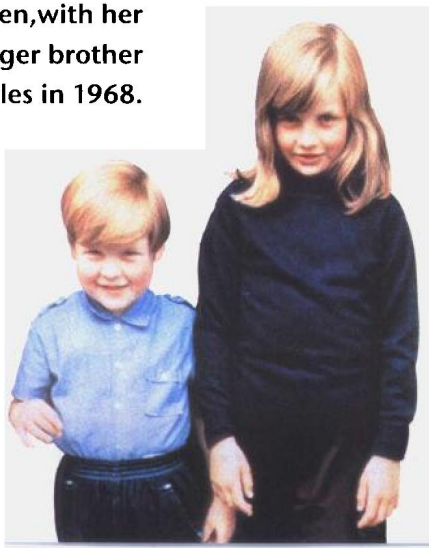
later, and although her parents loved her,

she often felt that she had

disappointed them. Luckily, in 1964,

a baby boy was born: Charles.

Diana aged seven, with her younger brother Charles in 1968.



7岁的戴安娜和弟弟查尔斯于1968年。




需要男孩儿做继承人

斯宾塞家族有着骄人的历史渊源和传统，与英王查尔斯二世和美国第一任总统乔治·华盛顿都有血缘关系。他们的世袭府邸是位于北安普顿郡的艾尔索普庄园。戴安娜出生的时候，她的祖父是第七世斯宾塞伯爵。他去世后，戴安娜的父亲成为第八世伯爵，但在此前，戴安娜的父亲一直被称作艾尔索普子爵。

戴安娜的父母想要个儿子，以便日后成为第九世斯宾塞伯爵。但他们的前两个孩子都是女儿：萨拉和简，分别比戴安娜大6岁和4岁。接着在1961年7月1日，戴安娜出生了。她后来说：“我就是那个本该是男孩儿的女孩儿。”虽然戴安娜的父母很爱她，但她仍然时常感觉自己令父母失望了。幸运的是，在1964年一个小男孩儿出生了，他叫查尔斯。

● viscount *n.* 子爵



CHILDHOOD CHANGES

Diana grew up at Park House in Norfolk. This was close to one of the royal family's homes, at Sandringham. Sometimes Diana and her brother Charles played with Andrew and Edward, the two younger sons of Queen Elizabeth II. Once Diana went to watch the film *Chitty Chitty Bang Bang* at Sandringham's private theatre.

Diana was on horseback by the age of three and soon came to love all animals.



戴安娜3岁时就开始骑马, 并很快喜欢上了各种动物

童年经历

戴安娜小时候生活在诺福克的帕克庄园，这里距离英国王室在桑德灵厄姆的府邸很近。戴安娜和弟弟查尔斯时常与女王伊丽莎白二世的两个小儿子安德鲁和爱德华一起玩耍。有一次，戴安娜曾去桑德灵厄姆的王室私家剧院观看电影《飞天万能车》。



A BROKEN FAMILY

In 1967, when Diana was six, her parents separated. In due course they were divorced and both of them went on to marry again. Diana and the other children found this quite difficult. They still saw their mother, but continued to live with their father. A series of nannies looked after them when they were not away at boarding school. (It is usual for the children of upper class families to go away to school.)

From the age of six Diana went first to Riddlesworth Hall in Norfolk and then to West Heath in Kent. Although she was not unhappy at these schools, she later recalled, 'I always felt very detached from everyone else. I knew I was going somewhere different, that I was in the wrong shell.'

THE MOVE TO ALTHORP

In 1975 Diana's grandfather died, and her father became the 8th Earl Spencer. The family moved from Park House to the ancestral home at Althorp – a rambling house full of scary corners and stern-looking family portraits.

As an earl's daughter, Diana herself was now called 'Lady' Diana. But she still had to go to school like any other teenage girl. Her progress there was slow. She was a talented diver and dancer, but she left West Heath school without passing any exams.

